



Le petit Nicolas - Rex

En sortant de l'école, j'ai suivi un petit chien. Il avait l'air perdu, le petit chien, il était tout seul et ça m'a fait beaucoup de peine. J'ai pensé que le petit chien serait content de trouver un ami et j'ai eu du mal à le rattraper. Comme le petit chien n'avait pas l'air d'avoir tellement envie de venir avec moi, il devait se méfier, je lui ai offert la moitié de mon petit pain au chocolat et le petit chien a mangé le petit pain au chocolat et il s'est mis à remuer la queue dans tous les sens et moi je l'ai appelé Rex, comme dans un film policier que j'avais vu jeudi dernier.

Après le petit pain, que Rex a mangé presque aussi vite que l'aurait fait Alceste, un copain qui mange tout le temps, Rex m'a suivi tout content. J'ai pensé que ce serait une bonne surprise pour Papa et pour Maman quand j'arriverais avec Rex à la maison. Et puis, j'apprendrais à Rex à faire des tours, il garderait la maison, et aussi, il m'aiderait à retrouver des bandits comme dans le film de jeudi dernier.

en sortant de – while leaving j'ai suivi – I followed un chien – a dog
avoir l'air perdu – to look lost
ça m'a fait beaucoup de peine – it made me really sad trouver – to find
avoir du mal à – to have a hard time rattraper – to catch comme- as, since
il devait se méfier – he must have been on his guard

offrir – to give, offer
il s'est mis à – he started remuer – to wag la queue – his tail
dans tous les sens – every which way
un film policier – a police movie (or a detective movie)

presque – almost que l'aurait fait Alceste – as Alceste would have done
m'a suivi – followed me

apprendre à – to teach faire des tours – to do tricks
garder – to guard, to watch

Et bien, je suis sûr que vous ne me croirez pas, quand je suis arrivé à la maison, maman n'a pas été tellement contente de voir Rex, elle n'a pas été contente du tout. Il faut dire que c'est un peu de la faute de Rex. Nous sommes entrés dans le salon et maman est arrivée, elle m'a embrassé, m'a demandé si tout s'était bien passé à l'école, si je n'avais pas fait de bêtises et puis elle a vu Rex et elle s'est mise à crier : « Où as-tu trouvé cet animal ? » Moi, j'ai commencé à expliquer que c'était un pauvre petit chien perdu qui m'aiderait à arrêter des tas de bandits, mais Rex, au lieu de se tenir tranquille, a sauté sur un fauteuil et il a commencé à mordre dans le coussin. Et c'était le fauteuil où papa n'a pas le droit de s'asseoir, sauf s'il y a des invités !

Maman a continué à crier, elle m'a dit qu'elle m'avait défendu de ramener des bêtes à la maison (c'est vrai, maman me l'a défendu la fois où j'ai ramené une souris), que c'était dangereux, que ce chien pouvait être enragé, qu'il allait nous mordre tous et qu'on allait tous devenir enragés et qu'elle allait chercher un balai pour mettre cet animal dehors et qu'elle me donnait une minute pour sortir ce chien de la maison.

J'ai eu du mal à décider Rex à lâcher le coussin du fauteuil, et encore, il en a gardé un bout dans les dents, je ne comprends pas qu'il aime ça, Rex. Et puis, je suis sorti dans le jardin, avec Rex dans les bras. J'avais bien envie de pleurer, alors, c'est ce que j'ai fait. Je ne sais pas si Rex était triste aussi, il était trop occupé à cracher des petits bouts de laine du coussin.

vous ne me croirez pas – you won't believe me

il faut dire que – you have to admit la faute – the fault

le salon – the living room

si je n'avais pas fait de bêtises – if I had behaved (if I hadn't done anything wrong)

elle s'est mise à crier – she started to Yellow Springs High School

au lieu de – instead of se tenir tranquille – being still sauter – to jump
un fauteuil – an armchair mordre – to bite le coussin – the cushion

Papa n'a pas le droit de s'asseoir – Papa isn't allowed to sit sauf – except
des invités – guests

defender – to forbid ramener à la maison – to bring home

des bêtes – animals

une souris – a mouse enrage – rabid

il allait nous mordre tous – he was going to bite all of us

on allait tous devenir enragés – we'd all get rabies chercher – to get

un balai – a broom dehors – outside

sortir – to remove

j'ai eu du mal – I had a hard time décider – to convince lâcher – to drop

et encore – and even then il en a gardé un bout – he kept a piece

dans les dents – in his teeth

je ne comprends pas qu'il aime ça – I don't see how he can like that

c'est ce que j'ai fait – that's what I did

occupé – occupied

cracher – to spit out

des petits bouts – little pieces

la laine – wool

Papa est arrivé et il nous a trouvés tous les deux, assis devant la porte, moi en train de pleurer, Rex en train de cracher. « Et bien, il a dit papa, qu'est-ce qui se passe ici ? » Alors moi j'ai expliqué à papa que maman ne voulait pas de Rex et Rex c'était mon ami et j'étais le seul ami de Rex et il m'aiderait à retrouver des tas de bandits et il ferait des tours que je lui apprendrais et que j'étais bien malheureux et je me suis remis à pleurer un coup pendant que Rex se grattait une oreille avec la patte de derrière et c'est drôlement difficile à faire, on a essayé une fois à l'école et le seul qui y réussissait c'était Maixent qui a des jambes très longues.

Papa, il m'a caressé la tête et puis il m'a dit que maman avait raison, que c'était dangereux de ramener des chiens à la maison, qu'ils peuvent être malades et qu'ils se mettent à vous mordre et puis après, bing ! tout le monde se met à baver et à être enragé et que plus tard, je l'apprendrais à l'école, Pasteur a inventé un médicament, c'est un bienfaiteur de l'humanité et on peut guérir, mais ça fait très mal. Moi, j'ai répondu à papa que Rex n'était pas malade, qu'il aimait bien manger et qu'il était drôlement intelligent. Papa, alors, a regardé Rex et il lui a gratté la tête, comme il me fait à moi, quelquefois. « C'est vrai qu'il a l'air en bonne santé, ce petit chien », a dit papa et Rex s'est mis à lui lécher la main. Ça lui a fait drôlement plaisir à papa.

« Il est mignon », il a dit papa, et puis, il a tendu l'autre main et il a dit : « La patte, donne la papatte, allons, la papatte, donne ! » et Rex lui a donné la papatte et puis il lui a léché la main et puis il s'est gratté l'oreille, il était drôlement occupé, Rex. Papa, il rigolait et puis il m'a dit : « Bon, attends-moi ici, je vais essayer d'arranger ça avec ta mère », et il est entré dans la maison. Il est chouette papa !

Pendant que papa arrangeait ça avec maman, je me suis amusé avec Rex, qui s'est mis à faire le beau et puis comme je n'avais rien à lui donner à manger, il s'est remis à gratter son oreille, il est terrible, Rex !

tous les deux – both of us assis – sitting
 en train de pleurer – in the middle of crying
 en train de cracher – in the middle of spitting
 qu'est-ce qui se passe ici? What's going on here?
 ne voulait pas de Rex – didn't want Rex

il ferait des tours – he would do tricks que je lui apprendrais – that I'd teach him
 malheureux – unhappy je me suis remis – I started (again)
 pleurer un coup – to have a cry pendant que – while
 se grater – to scratch une Oreille – an ear la patte de derrière – his hind leg
 on a essayé une fois – we tried once
 le seul qui y réussissait – the only one to succeed

caresser la tête – to pat (someone's) head maman avait raison – maman was right

malade – sick ils se mettent à vous mordre – they start biting you
 tout le monde se met à baver – everyone starts drooling
 et à être enragé – and having rabies
 un médicament – a medicine
 un bienfaiteur de l'humanité – a benefactor of humanity
 guérir – to heal ça fait très mal – it hurts a lot

gratter la tête – to scratch (someone's) head
 quelquefois – sometimes il a l'air en bonne santé – he looks to be in good health
 lécher la main – to lick his hand

mignon – cute il a tendu l'autre main – he held out his other hand
 la patte – the paw ("shake")

drôlement occupé – really busy

arranger – settle

s'amuser avec – to have fun with

faire le beau – to beg, sit up (dog trick)

Quand papa et sorti de la maison, il n'avait pas l'air tellement content. Il s'est assis à côté de moi, il m'a gratté la tête et il m'a dit que maman ne voulait pas du chien dans la maison, surtout après le coup du fauteuil. J'allais me mettre à pleurer, mais j'ai eu une idée. « Si maman ne veut pas de Rex dans la maison, j'ai dit, on pourrait le garder dans le jardin. » Papa, il a réfléchi un moment et puis il a dit que c'était une bonne idée, que dans le jardin Rex ne ferait pas de dégâts et qu'on allait lui construire une niche, tout de suite. Moi j'ai embrassé papa.

Nous sommes allés chercher des planches dans le grenier et papa a apporté ses outils. Rex, lui, il s'est mis à manger les bégonias, mais c'est moins grave que pour le fauteuil du salon, parce que nous avons plus de bégonias que de fauteuils.

Papa, il a commencé à trier les planches. « Tu vas voir, il m'a dit, on va lui faire une niche formidable, un vrai palais. –Et puis, j'ai dit, on va lui apprendre à faire des tas de tours et il va garder la maison ! – Oui, a dit papa, on va le dresser pour chasser les intrus, Blédurt par exemple. » Monsieur Blédurt, c'est notre voisin, papa et lui, ils aiment bien se taquiner l'un l'autre. On s'amusait bien, Rex, moi et papa ! Ca s'est un peu gâté quand papa a crié, à cause du coup de marteau qu'il s'est donné sur le doigt et maman est sortie de la maison. « Qu'est-ce que vous faites ? » a demandé maman. Alors moi, je lui ai expliqué que nous avons décidé, papa et moi, de garder Rex dans le jardin, là où il n'y avait pas de fauteuils et que papa lui fabriquait une niche et qu'il allait apprendre à Rex à mordre monsieur Blédurt, pour le faire enrager. Papa, il ne disait pas grand-chose, il se suçait le doigt et il regardait maman. Maman n'était pas contente du tout. Elle a dit qu'elle ne voulait pas de bête chez elle et regardez-moi un peu ce que cet animal a fait de mes bégonias ! Rex a levé la tête et il s'est approché de maman en remuant la queue et puis il a fait le beau. Maman l'a regardé et puis elle s'est baissée et elle a caressé la tête de Rex et Rex lui a léché la main et on a sonné à la porte du jardin.

surtout – especially le coup du fauteuil – the thing with the armchair

garder – to keep il a réfléchi – he thought about it

les dégâts – damage une niche – a doghouse tout de suite – right away
embrasser – to hug

des planches (f) – boards le grenier – the attic apporter – to bring
des outils (m) – tools moins grave que – less serious than

nous avons plus de – we have more
que de fauteuils than armchairs

trier – to sort
un vrai palais – a real palace on va lui apprendre – we're gonna teach him

faire des tours – to do tricks
dresser – to train chasser les intrus – to chase intruders

se taquiner l'un l'autre - to tease each other
se gâter - to get ruined
un coup de marteau – a hammer blow sur le doigt – on the finger

là où il n'y avait pas de fauteuils – where there weren't any armchairs
fabriquer – to build

mordre – to bite pour le faire enrager – in order to give him rabies
il ne disait pas grand-chose – he didn't say much
il se suçait le doigt – he was sucking his finger
du tout – at all
regardez-moi un peu ce que cet animal a fait – just look what that animal did
en remuant la queue – wagging his tail
il a fait le beau – he stood up on his hind legs
elle e'est baissée – she got down
on a sonné à la porte du jardin – someone rang at the gate

Papa est allé ouvrir et un monsieur est entré. Il a regardé Rex et il a dit : « Kiki ! Enfin te voilà ! Je te cherche partout. – Mais enfin, monsieur, a demandé papa, que désirez-vous ? – Ce que je désire ? a dit le monsieur. Je désire mon chien ! Kiki s'est échappé pendant que je lui faisais faire sa petite promenade et on m'a dit qu'on avait vu un gamin l'emmener par ici. – Ce n'est pas Kiki, c'est Rex, j'ai dit. Et tous les deux on va attraper des bandits comme dans le film de jeudi dernier et on va le dresser pour faire des blagues à monsieur Blédurt ! » Mais Rex avait l'air tout content et il a sauté dans les bras du monsieur. « Qui me prouve que ce chien est à vous, a demandé papa, c'est un chien perdu ! – Et le collier, a répondu le monsieur, vous n'avez pas vu son collier ? Il y a mon nom dessus ! Jules Joseph Trempé, avec mon adresse, j'ai bien envie de porter plainte ! Viens, mon pauvre Kiki, non mais ! » et le monsieur est parti avec Rex.

On est restés tout étonnés, et puis maman s'est mise à pleurer. Alors, papa, il a consolé maman et il lui a promis que je ramènerai un autre chien, un de ces jours

enfin te voilà! - Finally! There you are!
 Je te cherche partout – I've been looking everywhere for you
 Ce que je désire? What do I want?
 S'échapper – to get out, run away
 Je lui faisais faire sa petite promenade – I was taking him on his little walk
 On m'a dit – they told me on avait vu – they had seen
 Un gamin – a kid emmener – take, bring par ici – over here

Faire des blagues à – to play tricks on
 sauter dans les bras – to jump in the arms

qui me prouve – what's the proof que ce chien est à vous – that this is your dog
 c'est un chien perdu – he's a stray
 le collier – the collar
 il y a mon nom dessus – my name is on it
 porter plainte – to file a complaint
 non mais! – (a typically French addition to a sentence when you're complaining)

on est restés tout étonnés – we stood there in surprise
 ramener – to bring home
 un de ces jours – one of these days